

bürgerlichen Gesellschaft des 19. Jahrhunderts über, die „zwischen Idealismus, Realismus und Pessimismus“ pendelt. Im dritten Teil wird die „question des artistes au temps du réalisme“ behandelt, wobei Themen, wie die zeitspezifische Beziehung zwischen Literatur, Malerei und Fotografie, die Rolle des geschichtlichen Romans für die Bildung einer nationalen Identität, der realistische Roman und die letzten „feux“ des Bildungsromans konstitutiv ins Spiel kommen. Der vierte Teil, *Réalité sociale et roman réaliste*, bringt eine raffinierte Exemplifizierung der Richtungen realistischen Denkens ausgehend vom Beispiel der vier konsekrierten Repräsentanten des realistischen Romans in Deutschland: Gustav Freytag, Friedrich Spielhagen, Theodor Fontane und Wilhelm Raabe. Im vierten Teil (*Par delà le réalisme*) führt der ehemalige Autor der *Journaux intimes viennoises* eine Analyse der realistisch wirkenden Werke Wagners und Nietzsches, eine Betrachtung Max Webers als „critique de l'époque bismarckienne et du réalisme politique“ und schließlich eine Betrachtung der Weimarer Republik (im Unterkapitel *Le réalisme par gros temps*) aus der Perspektive des späten Realismus.

Schon aus dieser knappen Aufzählung der Kapitelüberschriften und der entsprechenden Inhaltspunkte geht hervor, wie komplex die Rekonstruktion des sozio-geschichtlichen, kulturellen und ideologischen Panoramas der „realistischen Zeit“ in Jacques Le Riders Studie ist. Seinem „génial esprit de synthèse“ (Magda Jeanrenaud) ist die gelungene Ausweisung des Realismus, nicht nur als ideologische Strömung des bürgerlichen Zeitalters, sondern auch als eine Konstante der wirklichkeitstreuen Manifestierung der Künste zu verdanken, die sich über die Jahre hinaus bis in die Gegenwart zieht.

## **CONTRIBUTORS**

**Sorana-Lucia ADAM:** Doctoral candidate - “Babes-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Faculty of Letters, Department of Romanian Language, Assistant at the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine, Faculty of Veterinary Medicine, Department of Modern Languages, adam\_sorana@yahoo.com.

**Alina Marcela BANEĂ:** English teacher at Vasile Goldis School, Alba Iulia; 2<sup>nd</sup> year doctoral candidate at the Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj Napoca in American and British Literature. M.A. Diploma – British Cultural Studies at “Babes-Bolyai” University, Faculty of Letters, Cluj- Napoca, 2004-2005. B.A in Philology - final paper on Comparative Literature at the Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj Napoca, Romanian-English 2000-2004. Cambridge Certificate in Advanced English, March 2005. *Training Courses:* Developing Oral Fluency in English International Classrooms - a scholarship in England-Exeter, IPC Institute, Nov. 2006; Education in a Changing Context- “1 Decembrie 1918” Univ., Alba Iulia, March-June 2007. Tutors for YLE at British Council Timisoara and Cambridge ESOL Examinations, Jan. 2007. *Fields of interest:* interdisciplinarity, comparative literature. BA paper: “Life as art or art as a way of living, ekphrasis - a different type of intertextuality in Oscar Wilde’s ‘The Picture of Dorian Gray’”. Continuous research: PhD classes and thesis. *International conferences:* Construction of Identities, Cluj-Napoca, Oct. 2008; CLIE - Multilingualism and Plurilingualism. Intercultural dialogues, Alba Iulia, Nov 2008. baneaalina@yahoo.com

**Elisabeth BERGER:** Doctoral candidate, MA thesis on “Translation of Thomas Bernhard”. As a teacher of German, English and Spanish as foreign languages, she gained

experience in transcultural learning; by translating Venezuelan poems herself, she became acquainted with the terms of identity and difference. Her academic activities are in the fields of gender studies, translation and literature as a transcultural medium. Currently her research focuses on “Violence in the works of Elfriede Jelinek and Herta Müller”.  
frauberger@gmx.net

**Florian BRATU:** graduated from Al. I. Cuza University (Iasi). He received his PhD and authored several essays on literature, hermeneutics, philosophy of image, as well as on discourse analysis in literature, psychology and philosophy.  
florianbratu@yahoo.fr

**Mugura CONSTANTINESCU :**

Professor of French literature and literary translation at the “Stefan cel Mare” University of Suceava. Editor-in-chief of the review *Atelier de Traduction*, director of INTER LITTERAS Research Centre, coordinator of the MA “Theory and Practice of Translation”. Among the books she has authored are *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, as well as translations of works by Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger.  
mugurasconstantinescu@litere.usv.ro

**Carmen D R BU :** PhD in Literature, Master’s degree in Sociology, associate senior lecturer at the North University of Baia Mare, Faculty of Letters. Fields of research: Comparative Literature, Cultural Studies. Books published: *Nichita St nescu – experiment poetic i limbaj* (2001), *Literatura universal i cunoa terea de sine* (2003), *Despre personajul feminin. De la Eva la Simone de Beauvoir* (2004), *Comparatismul, întâlnire a spa iilor culturale* (2008).

Numerous articles and studies, participations in national and international conferences.

carmendarabus@yahoo.com

**Raluca HERGHELIU** : Lecturer at the *Stefan cel Mare* University of Suceava, where she teaches German literature. She has defended a joint-tutelage PhD thesis (at the *Ecole Pratique des Hautes Etudes* of Paris and at the *Al. I. Cuza* University of Iasi) in comparative literary studies. Having benefited from several scholarships in France and Germany, she has rich intercultural experience. She has authored around twenty critical studies on Thomas Mann and Marcel Proust, a collection of articles on the issue of identity in Thomas Mann and a monograph on the reception of Thomas Mann and Proust in France and Germany.

hraluca@gmail.com

**Angelica HOBJIL** : PhD, assistant at the Faculty of Psychology and Educational Sciences, «Al. I. Cuza» University, Iasi. Main fields of interest: communication – subjectivity/intersubjectivity/contextualisation, deixis, linguistics, pedagogy of communication in pre-primary/ primary education. Publications: *Le microsysteme des déictiques dans le roumain parlé nonlittéraire actuel* (2003), *Éléments de didactique de la langue et de la littérature roumaine pour le cycle primaire* 2006), *Éléments de didactique des activités de l'éducation du langage (l'étape préscolaire)* (2008)

ahobjila@yahoo.com

**Krisztina KALÓ**: works as an associate professor at the French Department of the Eszterházy Károly College in Eger, Hungary, where she teaches French literature and culture, as well as literary theory, text analysis and Canadian civilisation. She obtained her PhD degree in French and comparative literature in 2006 at Debrecen University in Debrecen, Hungary, where she wrote her PhD thesis on French

epistolary novels in the 20<sup>th</sup> century. So far, she has published a number of articles on this topic in Hungary, Poland and Slovakia. She is currently extending her field of interest on the genre of the epistolary novel in other European countries than France. The present article is part of this new research.  
kriszta\_kalo@hotmail.com

**Diana-Adriana LEFTER** : PhD, lecturer at the Department of Romance Languages, Faculty of Letters, University of Pitesti, specialized in mythocriticism, mythoanalysis and history of 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century French literature. She has authored more than 35 articles in foreign and Romanian reviews and in the volumes of various national and international conferences. In 2007, she defended her PhD thesis “Le Mythe classique chez André Gide. Le rôle du mythe de Narcisse et de Thésée dans la découverte du moi”. The same year she published the volume “Du mythe au moi”. She is a member of Fabula International Researchers Group.  
diana\_leftfer@hotmail.com

**Daniela Maria MAR OLE**: Junior lecturer at “ tefan cel Mare University of Suceava”, Faculty of Letters and Communication Sciences, The English Department; PhD student (research topic: Romanian translations of Shakespeare’s *Macbeth*) Fields of research: Translation Studies, Cultural Studies, Victorian Literature.  
danielamartole@yahoo.com

**Gina M CIUC** : is currently Associate Professor at *tefan cel Mare* University of Suceava, Romania, where she teaches courses in Germanic Linguistics as well as Contrastive Approaches to Romance and Germanic languages, and is also vice-director of *Inter Litteras* Research Centre. She conducted part of her PhD research at *Ludwig-Maximilians-University* in Munich, with the sponsorship of the DAAD Stiftung and

under the competent tutelage of Professor Kurt Rein, one of the leading authorities on contrastive linguistics. She has authored more than 50 contributions to national and international journals and 7 books on linguistics, her latest publications including *The English Progressive at Home and Away*, *Contrastive Analysis : German, Spanish, Romanian* and *Semantic and Stylistic Verb Idiosyncrasies in Romanian, English and German. Similarities and Contrasts*. She did her PhD dissertation on Comparative Philology, has published on a wide array of topics, but her main areas of interest remain contrastive grammar and phraseology of Romance and Germanic languages, a field in which, with support of a governmental grant, she is currently carrying out research as chief coordinator of the project *Lexico-Morphological Idiosyncrasies of Romanian as Compared with European Romance and Germanic Languages*.  
ginamaciuca@litere.usv.ro

**Tibor RSI**: is currently Assistant Professor at the Department of French Studies at the Eszterházy Károly Institute of Higher Education of Eger (Hungary) where he teaches courses and practical courses in English and French lexicology, grammar and history. In 2004, he obtained his PhD degree at the Eötvös Loránd University of Budapest in Romance linguistics. In 2006 he published the synthesis of his research (*French Linguistique Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*, Éditions Tinta, Budapest, 197 p.); he has also authored a series of articles in the field of diachronic linguistics. Currently, his research focuses on anglicisms in contemporary French, with a view to being promoted to HDR.  
orsitibor@t-online.hu

**Hilda SCHAUER**: Professor at the Department of German Literature of the Institute of Germanistics of the University of Pécs in Southern Hungary. Her field of research is

contemporary German literature. In 2004, in Vienna, she published her book entitled “Ways of thinking and value systems in Wolfgang Koeppen’s post-World War II novel trilogy”.

schilda@freemail.hu

**Dóra SCHNELLER:** worked for ten years, from 1998 until 2008, as a senior lecturer at the French Department of Eszterházy Károly College in Eger, Hungary, where she taught modern French literature and translation, French history and civilisation. She is

about to submit her PhD in French literature at the Eötvös Loránd University in Budapest, Hungary. Her main domain of research is modern French poetry and theatre. She is completing her dissertation about Antonin Artaud’s artistic essays. She published a number of articles in the field of modern French and Hungarian literature as well as about Artaud’s works. She currently teaches French in Budapest and translates French poems and historical novels.

schnellerdora@citromail.hu

**Narcis Z RNESCU:** Associate Professor, PhD in Letters and DSc in Economics, author of treatises, exegeses, studies, essays and translations. Contributor to scientific and literary reviews. Member of the Association of Professional Writers (Uniunea Scriitorilor din România) and the International Federation of Journalists, as well as of the *International Society for Philosophers* (Sheffield, England) and *The Grand European Jury*. He loves classical music and cultural journeys; he is a collector and ... a dreamer.

nzarnescu@cdep.ro